Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:73

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje ręce mnie stworzyły i ukształtowały,\* Uczyń mnie rozsądnym,\*\* bym się uczył Twych przykazań![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje ręce mnie stworzyły i ukształtowały — Daj mi rozum, bym się uczył Twych przykazań! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje ręce mnie uczyniły i ukształtowały; daj mi rozum, abym się nauczył twoich przykazań; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ręce twoje uczyniły mię, i wykształtowały mię; dajże mi rozum, abym się nauczył przykazań twoich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ? Jod |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jod Twe ręce mnie uczyniły i ukształtowały; obdarz mnie rozumem, bym się nauczył Twoich przykazań. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ręce twoje uczyniły mnie i ukształtowały, Daj mi rozum, abym się nauczył przykazań twoich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Jod* Twoje ręce mnie stworzyły i ukształtowały, oświeć mnie, a nauczę się Twoich przykazań. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje ręce uczyniły mnie i ukształtowały; daj mi zrozumienie, bym się nauczył Twoich nakazów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje ręce uczyniły mnie i ukształtowały, daj mi zrozumienie, bym poznał Twe przykazania. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje ręce stworzyły mnie i umocniły; oświeć mnie, bym się nauczył Twych przykazań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoje ręce mnie uczyniły i nadały mi trwały kształt. Obdarz mnie zrozumieniem, bym mógł się nauczyć twych przykazań. |

1. 1) <x>10 2:7</x>; <x>220 10:8-9</x>; <x>230 139:14</x>; <x>300 18:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Daj mi rozum (l. zrozumienie ). [↑](#footnote-ref-3)